

Sklapanjem ovog Ugovora, Klijent može naručiti Odabrane proizvode (EP-ove) od IBM-a. Detalji koji se odnose na EP-ove navedeni su u Prilozima i Transakcijskim dokumentima (TD-ovima), a uključuju Uvjete upotrebe, Opise usluga, ponude i Dokaze o ovlaštenju (PoE). Ovaj Ugovor, Prilozi i TD-ovi koji se primjenjuju predstavljaju cjeloviti ugovor za transakcije putem kojih Klijent stječe EP-ove. Ako postoji sukob, Prilog ima prednost pred odredbama ovog Ugovora, a TD ima prednost pred odredbama ovog Ugovora i bilo kojeg Priloga.

## 1. Općenito

### 1.1 Prihvatanje uvjeta

Klijent prihvaća ovaj Ugovor slanjem narudžbe IBM-u ili izabranom preprodavaču (ili preprodavačima) Klijenta. Ovaj Ugovor stupa na snagu na datum kada IBM prihvati narudžbu pod ovim Ugovorom. EP je podložan ovom Ugovoru kad IBM prihvati narudžbu klijenta tako da i) pošalje račun ili Dokaz o ovlaštenju (PoE) koji uključuje razinu ovlaštene upotrebe, ii) omogući pristup Programu ili Cloud usluzi, iii) otpremi Uređaj ili iv) pruži podršku, uslugu ili rješenje.

### 1.2 Plaćanje i porezi

Klijent pristaje na plaćanje svih primjenjivih naknada koje navede IBM, naknada za upotrebu izvan ili u prekoračenju ovlaštenja i svih naknada za kašnjenje u plaćanju. Naknade ne uključuju bilo kakve carinske namete i druge pristojbe, poreze i slične naknade nametnute od strane bilo kojeg javnog tijela koje su rezultat Klijentovih stjecanja predmeta ili usluga temeljem ugovora i te će se naknade dodatno naplatiti. Iznosi dospijevaju za plaćanje po primitku računa, a Klijent ih je dužan platiti najkasnije u roku od 30 dana od datuma računa, na račun kojeg navede IBM. Usluge plaćene unaprijed morate iskoristiti unutar odgovarajućeg perioda. IBM ne daje odobrenja niti povrat sredstava za unaprijed plaćene, jednokratne naknade ili druge naknade koje su već dospjele ili su plaćene.

Ako zbog Klijentovog preseljenja, pristupa ili korištenja EP-a preko granice bilo koje nadležno tijelo nametne carinske i porezne pristojbe, namete ili naknade (uključujući zadržane poreze za uvoz ili izvoz svih takvih EP-ova), tada je Klijent suglasan da je to njegova obveza i platit će sve takve carinske i porezne pristojbe, namete ili naknade. Ovdje nisu uključeni porezi temeljeni na IBM-ovom neto prihodu.

Klijent je suglasan i) platiti porez po odbitku izravno odgovarajućem javnom tijelu u slučajevima propisanim pravnim propisima; ii) podnijeti IBM-u dokaz koji potvrđuje takvo plaćanje poreza; iii) platiti IBM-u samo neto iznos koji preostane nakon oporezivanja; i iv) u potpunosti surađivati s IBM-om u odricanju ili smanjenju iznosa takvih poreza te na vrijeme popuniti i predati sve relevantne dokumente.

### 1.3 IBM-ovi poslovni partneri i preprodavači

IBM-ovi Poslovni partneri i preprodavači su neovisni u odnosu na IBM i jednostrano određuju svoje cijene i uvjete. IBM nije odgovoran za njihove radnje, propuste, izjave ili ponude.

### 1.4 Odgovornost i naknada štete

**IBM-ova potpuna odgovornost za sve zahtjeve vezane uz ovaj Ugovor neće premašiti bilo koje stvarne izravne štete nanесene Klijentu veće od iznosa plaćenih (kod ponavljajućih naknada primjenjuje se iznos naknada za do 12 mjeseci) za proizvod ili uslugu koja je predmet zahtjeva, bez obzira na to po kojoj se osnovi potražuje zahtjev. IBM neće biti odgovoran za posebne, slučajne, primjerne, neizravne ili ekonomske posljedične štete ili gubitak profita, posla, poslovne vrijednosti, prihoda, ugleda (goodwill) ili očekivanih ušteda. Ova ograničenja se zajednički odnose na IBM, njegova povezana društva, ugovorne suradnike, podobrađivače i dobavljače.**

Sljedeći iznosi, ako je strana za njih pravno odgovorna, nisu podložni gore navedenom ograničenju visine štete: i) plaćanja trećoj strani na koje se upućuje u donjem stavku; i ii) štete koje se ne mogu ograničiti sukladno mjerodavnom pravu.

Ako treća strana podnese tužbu protiv Klijenta zbog navodnog kršenja propisa o zaštiti patenta ili autorskih prava (copyright) do kojeg je došlo upotrebom IBM-ovog EP-a stečenog temeljem ovog Ugovora, IBM će braniti Klijenta od tog zahtjeva i platiti iznose čije plaćanje sud pravomoćno naloži Klijentu ili proizlazi iz nagodbe čija je strana Klijent, a koja je odobrena od strane IBM-a, pod uvjetom da Klijent odmah (i) pisano obavijesti IBM o tužbi/zahtjevu, (ii) pruži informacije koje zatraži IBM i (iii) dozvoli IBM-u da vodi obranu i nagodbu te s IBM-om pri tom razumno surađuje, uključujući i nastojanja za smanjenje odnosno uklanjanje štete i odgovornosti.

IBM nije odgovoran za potraživanja koja se temelje, u cijelosti ili djelomično, na EP-ovima koji nisu IBM-ovi, stavkama koje nije pružio IBM ili na bilo kakvim kršenjima propisa ili prava treće strane uzrokovanim Klijentovim sadržajem, materijalima, dizajnom, specifikacijama ili upotrebom nevažećih verzija ili izdanja IBM-ovih Proizvoda, ako su se zahtjevi zbog povrede prava trećih mogli spriječiti upotrebom tekuće, važeće verzije ili izdanja. Svaki Program koji nije IBM-ov uređuju odredbe u ugovoru o licenci krajnjih korisnika treće strane koji prati takav Program koji nije IBM-ov. IBM nije strana u ugovoru o licenci krajnjih korisnika treće strane i nema nikakve obveze prema njemu.

## 1.5 Opća načela

Za potrebe ovog Ugovora, Poduzeće označava Klijenta i skup pravnih subjekata koji su, s više od 50%, vlasnici Klijenta, u vlasništvu Klijenta ili pod zajedničkim vlasništvom s Klijentom.

Strane neće otkrivati povjerljive informacije bez posebnog, potpisanog ugovora o povjerljivosti. Ako se razmjenjuju povjerljive informacije, ugovor o povjerljivosti se uključuje u ovaj Ugovor i podlozan mu je.

IBM je neovisna ugovorna strana te nije Klijentov opunomoćenik, zajednički ulagač, partner ili povjerenik i ne preuzima izvođenje bilo kojih Klijentovih regulatornih (zakonskih) obveza niti preuzima bilo koju odgovornost za Klijentovo poslovanje ili aktivnosti. Svaka strana određuje dodjelu svog osoblja i ugovarača, njihove upute, upravljanje i plaćanje.

Sadržaj se sastoji od svih podataka, softvera i informacija koje Klijent ili njegovi ovlašteni korisnici pruže, autoriziraju pristup ili unesu u EP. Korištenje takvog EP-a neće utjecati na Klijentovo postojeće ovlaštenje ili licencna prava na taj Sadržaj. IBM i njegovi podugovarači i podobrađivači mogu pristupiti i koristiti Sadržaj isključivo u svrhu pružanja i upravljanja s EP-om, osim ako nije drugačije opisano u TD-u.

Klijent je odgovoran za dobivanje svih potrebnih prava i dozvola, i dodjeljuje ista prava i dozvole IBM-u i njegovim ugovornim suradnicima i podobrađivačima, za upotrebu, pružanje, pohranu i obradu Sadržaja u bilo kojem EP-u. To uključuje da će Klijent pružiti obvezne informacije, potrebna priopćenja i dobiti pristanak ako je potrebno, prije davanja informacija o pojedincima, uključujući osobne ili druge regulirane informacije u takvom Sadržaju. Ako bilo koji Sadržaj može biti podlozan državnim propisima ili može zahtijevati sigurnosne mjere povrh onih koje je IBM naveo u svojoj ponudi, Klijent neće unijeti, pružiti niti dozvoliti takav Sadržaj osim ako IBM prethodno, u pisanom obliku, pristane implementirati dodatne potrebne sigurnosne mjere. Primjenjuje se IBM-ov Dodatak za obradu podataka iz <https://www.ibm.com/terms> i dodatak je ovom Ugovoru ako se primjenjuje Europska opća uredba o zaštiti podataka (EU/2016/679) u mjeri u kojoj se odnosi na Sadržaj.

Klijent je odgovoran dogovoriti i platiti primjenjive naknade izabranim dobavljačima telekomunikacijskih usluga, uključujući povezanost na internet vezanu za pristup Cloud uslugama, Usluge uređaja, IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver te izabranu podršku, osim ako IBM u pisanom obliku ne navede drugačije.

IBM, njegova povezana društva te njegovi podugovarači i podobrađivači mogu obrađivati i pohranjivati poslovne kontakt informacije Klijenta (BCI), njegovog osoblja i autoriziranih korisnika, na primjer imena, poslovne telefone, adrese, e-mail adrese i korisničke ID-ove radi poslovnog kontaktiranja. Ako je potrebno prethodno obavijestiti pojedince ili pribaviti njihov pristanak za takvu obradu podataka, Klijent će obavijestiti i pribaviti pristanak.

IBM može koristiti osoblje i resurse na lokacijama diljem svijeta, uključujući ugovarače i podugovarače treće strane za podršku isporuke EP-ova. IBM može prenijeti Sadržaj, uključujući informacije za identifikaciju pojedinca, preko državnih granica. Lista zemalja u kojima se može obrađivati Sadržaj Cloud usluge dostupna je na <http://www.ibm.com/cloud/datacenters> ili je opisana u TD-u. IBM je odgovoran za obveze u sklopu ovog Ugovora čak i kada IBM koristi ugovarače ili podugovarače treće strane, osim ako nije drugačije navedeno u TD-u. IBM će trebati podobrađivače s pristupom Sadržaju kako bi mogao održavati tehničke i organizacijske sigurnosne mjere koje će omogućiti IBM-u da ispuni svoje obveze vezane uz Cloud uslugu. Aktualna lista podobrađivača i njihovih uloga dostupna je na zahtjev.

Nijedna strana ne smije prenijeti ovaj Ugovor, u cijelosti ili djelomično, bez prethodne pisane suglasnosti druge strane. EP-ovi se koriste isključivo unutar Klijentovog Poduzeća i ne smiju se dodjeljivati, preprodavati, iznajmljivati, davati u zakup ili prenositi na treće strane. Svaki pokušaj da se to učini je ništav. Financiranje povratnog najma Uređaja je dozvoljeno. Prijenos IBM-ovih prava za primanje plaćanja i prijenos prava od strane IBM-a u okviru prodaje dijela IBM-ovog poslovanja koje uključuje proizvod ili uslugu nisu ograničeni.

U mjeri dozvoljenoj mjerodavnim pravom, strane pristaju koristiti elektronička sredstva i prijenos putem faksimila te se takva komunikacija prihvaća kao potpisani dokument. Svaka kopija ovog Ugovora

napravljena na pouzdan način smatra se originalom. Ovaj Ugovor zamjenjuje bilo koji način djelovanja, raspravu ili izlaganja između strana.

Nijedno ovlaštenje niti razlog za radnju ne nastaje iz ovog Ugovora ili bilo koje transakcije koja se odvija temeljem njega, za bilo koju treću stranu. Niti jedna strana neće pokrenuti pravnu radnju koja proizlazi iz Ugovora ili koja se odnosi na ovaj Ugovor, više od dvije godine nakon nastanka uzroka te radnje. Ugovorne strane nisu odgovorne za neispunjavanje nenovčanih obveza ako su uzrok tome događaji koji su izvan njihove kontrole. Svaka strana će omogućiti drugoj strani razumnu priliku za ispunjavanje obveza prije nego utvrdi da druga strana nije udovoljila svojim obvezama. Kada je po ovom Ugovoru potrebno odobrenje, prihvaćanje, pristanak, pristup, suradnja ili slična radnja bilo koje strane, ta se radnja neće bezrazložno odgađati ili uskraćivati.

## 1.6 Mjerodavni zakoni i zemljopisni opseg

Svaka strana je odgovorna za poštivanje: i) zakona i propisa primjenjivih na njeno poslovanje i sadržaj i ii) zakona i propisa koji uređuju uvoz, izvoz i ekonomske sankcije, uključujući sustav kontrole trgovine oružjem bilo koje nadležnosti, uključujući International Traffic in Arms Regulations (ITAR) i one Sjedinjenih Država koji zabranjuju ili ograničavaju izvoz, ponovni izvoz ili prijenos proizvoda, tehnologije, usluga ili podataka, izravno ili neizravno, u ili za određene zemlje, krajnju upotrebu ili krajnje korisnike. Klijent je odgovoran za svoje korištenje EP-a.

Obje strane pristaju na primjenjivanje prava zemlje u kojoj se izvodi transakcija (ili za usluge, prava zemlje u kojoj je poslovna adresa Klijenta) za ovaj Ugovor, bez primjene njegovih odredbi o sukobu zakona. Prava i obveze svake strane vrijede samo u zemlji u kojoj se transakcija izvršava ili, ako se IBM slaže, u zemlji u kojoj se proizvod stavlja u proizvodnu upotrebu, osim što sve licence vrijede onako kako su specifično dane. Ako Klijent ili bilo koji korisnik izveze ili uveze Sadržaj ili iskoristi dio EP-a izvan zemlje u kojoj se nalazi poslovna adresa Klijenta, IBM neće djelovati kao izvoznik ili uvoznik. Ako se za neku odredbu ovog Ugovora ustanovi da nije valjana ili je neprovediva, ostale odredbe ovog Ugovora ostaju potpuno primjenjive i na snazi. Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na zakonska prava potrošača koja ne mogu biti predmetom ugovornog odricanja ili ograničavanja. Konvencija Ujedinjenih naroda o ugovorima za međunarodnu prodaju robe ne primjenjuje se na transakcije izvršene na temelju ovog Ugovora.

## 1.7 Odabrani proizvodi (EP-ovi)

IBM može dodati ili povući EP-ove (uključujući u CEO kategorije proizvoda), promijeniti cijenu EP-a ili dodati ili povući metriku licence za EP u bilo kojem trenutku. EP-ovi se ne mogu koristiti za pružanje komercijalnog hostinga ili drugih komercijalnih usluga informacijske tehnologije trećim stranama.

IBM može povući licencu s fiksnim trajanjem, Mjesečnu licencu (ML), IBM-ovu pretplatu i podršku za softver, Izabranu podršku, Cloud uslugu ili Uslugu za uređaj u cijelosti za EP, ako svim tada aktivnim Klijentima dostavi pisanu obavijest 12 mjeseci unaprijed u obliku objave, pisma ili e-pošte. Klijent je suglasan da od datuma kada takvo povlačenje stupi na snagu, Klijent ne smije povećati razinu upotrebe iznad već stečenih ovlaštenja bez IBM-ovog pisanog pristanka, obnoviti ili kupiti tu ponudu i ako je Klijent obnovio ponudu prije obavijesti o povlačenju, IBM može (a) nastaviti pružati tu opciju do kraja tada aktivnog razdoblja ili (b) razmjerno vratiti naknadu.

## 1.8 Obnavljanje

**Trajanje Licence s fiksnim trajanjem, Token licence, IBM-ove pretplate i podrške za softver, Izabrane podrške ili Usluga za uređaje automatski se obnavlja po tada aktualnim naknadama, osim ako Klijent ne dostavi pisanu obavijest o otkazivanju prije isteka trajanja.**

Da bi se ponovno uspostavila bilo koja istekla pokrivenost Pretplatom i podrškom za softver, Izabranom podrškom, Licencom s fiksnim trajanjem ili Uslugama za uređaje, Klijent ne može izvesti obnavljanje nego mora pribaviti Ponovno uspostavljanje pretplate i podrške za softver, Ponovno uspostavljanje izabrane podrške, Ponovno uspostavljanje Usluga za uređaje ili novu početnu Licencu s fiksnim trajanjem.

Za ML, Klijent odabire opciju obnavljanja kod naručivanja. Prilikom svakog obnavljanja ML obvezujućeg razdoblja, IBM može promijeniti naknade koje se odnose na razdoblje obnavljanja Obvezujućeg razdoblja i Klijent pristaje platiti naknade koje se u tom trenutku primjenjuju prema navedenom u TD-u ili su navedene u ponudi za obnavljanje dostavljenoj Klijentu ne manje od 60 dana prije isteka tada tekućeg razdoblja. Klijent može promijeniti izabranu opciju obnavljanja za Obvezujuće razdoblje tako da IBM-u uputi pisanu obavijest najmanje 30 dana prije kraja tekućeg Obvezujućeg razdoblja.

Za Cloud uslugu Klijent odabire opciju obnavljanja prilikom naručivanja.

## 1.9 Provjera usklađenosti

Klijent potvrđuje da će kreirati, zadržati i pružati IBM-u i njegovim revizorima ispravne zapise u pisanom obliku, izlaze alata sustava i druge informacije o sustavu dostatne za omogućavanje pregledu podložne provjere da je Klijentova upotreba svih EP-ova u skladu s odredbama ovog Ugovora, uključujući odredbe o licenciranju i kvalifikaciji određivanja cijena koje se spominju u ovom Ugovoru (Uvjeti Passport Advantagea). Klijent je odgovoran 1) osigurati da ne premaši ovlaštenu upotrebu i 2) poštivati Uvjete Passport Advantagea.

Nakon razumne najave, IBM može provjeriti da li Klijent poštuje Uvjete Passport Advantagea na svim Lokacijama i u svim okolinama gdje koristi (u bilo koju svrhu) EP-ove koji su podložni Uvjetima Passport Advantagea. Takva provjera izvest će se na način koji najmanje ometa Klijentovo poslovanje i može se izvesti u Klijentovim prostorima tijekom redovnog radnog vremena. IBM može koristiti neovisnog revizora koji će pomoći kod provjere, pri čemu će IBM imati sklopljen važeći pisani ugovor o povjerljivosti s revizorom.

Klijent pristaje na pisani zahtjev IBM-a i neovisnog revizora pružiti neovisnom revizoru ili IBM-u putem neovisnog revizora sve povjerljive informacije razumno potrebne za provjeru usklađenosti i Klijent pristaje na takvu razmjenu informacija u skladu s IBM-ovim Ugovorom o razmjeni povjerljivih informacija (IBM Agreement for the Exchange of Confidential Information - AECl) ili nekim drugim općim ugovorom o povjerljivosti sklopljenim između Klijenta i IBM-a, osim ako su se Klijent i neovisni revizor pisanim putem dogovorili da će koristiti alternativni ugovor o povjerljivosti unutar 60 dana od zahtjeva za provjeru informacija.

IBM će pisano obavijestiti Klijenta ako takva provjera pokaže da je Klijent upotrebljavao EP-ove na način za koji nije ovlašten ili ako na neki drugi način nije u skladu s Uvjetima Passport Advantagea. Klijent se slaže da će promptno isplatiti izravno IBM-u naknade koje IBM navede u računu za 1) bilo kakvu takvu prekomjernu upotrebu 2) IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver i Izabranu podršku za takvu prekomjernu upotrebu za trajanje takvog prekoračenja ili dvije godine, što bude kraće i 3) bilo kakve dodatne naknade i ostale obveze određene kao rezultat takve provjere.

## 1.10 Programi u virtualizacijskoj okolini (Uvjeti licenciranja podkapaciteta)

EP-ovi koji ispunjavaju zahtjeve operativnog sustava i virtualizacijske okoline za upotrebu u sklopu podkapaciteta mogu se licencirati po uvjetima Licenciranja podkapaciteta (Odabrani proizvod podkapaciteta); pogledajte <https://www.ibm.com/software/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Postavljanja proizvoda koja ne mogu ispuniti zahtjeve Licenciranja podkapaciteta moraju se licencirati koristeći uvjete Punog kapaciteta.

Potrebno je nabaviti licence za Odabrane proizvode podkapaciteta na bazi PVU-u za ukupan broj Jedinica vrijednosti procesora (Processor Value Units - PVU-ovi) pridruženih virtualizacijskom kapacitetu koji je dostupan Odabranom proizvodu podkapaciteta prema izmjerenom na <https://www.ibm.com/software/howtobuy/passportadvantage/valueunitcalculator/vucalc.wss>.

Prije povećanja virtualizacijskog kapaciteta Odabranog proizvoda podkapaciteta, Klijent prvo mora nabaviti dostatne licence, uključujući IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver, ako se primjenjuje, da bi se pokrilo to povećanje.

Ako u bilo kojem trenutku IBM postane svjestan okolnosti koje ukazuju da Klijent ne radi s cijelom ili dijelom svoje okoline u skladu s odnosnim zahtjevima licenciranja podkapaciteta, IBM može proglasiti poduzeće Klijenta ili bilo koji njegov odnosni dio kao neprihvatljiv za licenciranje podkapaciteta i o tome će obavijestiti Klijenta. Klijent će imati 30 dana tijekom kojih treba osigurati IBM-u dovoljno informacija na temelju kojih će IBM utvrditi da Klijent u potpunosti poštuje primjenjive zahtjeve licenciranja podkapaciteta; u tom slučaju IBM će povući svoju odluku o neprikladnosti za podlicenciranje. U suprotnom, Klijent pristaje nabaviti dostatne dodatne licence i pravo na IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver koje su potrebne za korištenje potpunog kapaciteta unutar određene Klijentove okoline po trenutnim cijenama.

## 1.11 Odgovornosti Klijenta vezane uz izvještavanje

Za upotrebu EP-ova u sklopu podkapaciteta, Klijent će instalirati i konfigurirati najnoviju verziju IBM License Metric Toola (ILMT) unutar 90 dana od postavljanja prvog Klijentovog Odabranog proizvoda na bazi Podkapaciteta, odmah instalirati bilo koja dostupna ažuriranja ILMT-a i prikupiti podatke o postavljanju za svaki takav EP. Izuzeci od ovog zahtjeva su sljedeći slučajevi: i) kada ILMT još ne pruža podršku za Odabranu virtualizacijsku okolinu ili Odabrani proizvod podkapaciteta, ii) ako Poduzeće Klijenta ima manje od 1000 zaposlenika i ugovarača, Klijent nije Pružatelj usluga (subjekt koji pruža

usluge vezane uz informacijske tehnologije krajnjim korisnicima, bilo izravno ili putem preprodavača) i Klijent nije sklopio ugovor s Pružateljem usluga za upravljanje okolinom Klijenta u kojoj su postavljeni EP-ovi i) ako je ukupan fizički kapacitet poslužitelja u Poduzeću Klijenta, mjereno na temelju punog kapaciteta, ali licenciran u skladu s uvjetima Podkapaciteta manji od 1000 PVU-ova ili iv) kada su poslužitelji Klijenta licencirani za puni kapacitet.

Za sve slučajeve kada se ne koristi ILMT i za sve licence koje nisu temeljene na PVU-u, Klijent mora ručno upravljati licencama Klijenta i pratiti ih kako je opisano u odjeljku Provjere usklađenosti koji se nalazi iznad.

Za sve EP licence temeljene na PVU-u izvještaji moraju sadržavati informacije navedene u primjeru Izvještaja o praćenju dostupnom na <https://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Izvještaji (generirani iz ILMT-a ili ručni ako Klijent zadovoljava uvjete izuzeća) se moraju pripremiti najmanje jednom kvartalno i čuvati u razdoblju ne kraćem od 2 godine. Propust generiranja izvještaja ili dostave istih IBM-u, pokrenut će naplatu pod punim kapacitetom za ukupan broj fizičkih jezgri procesora koje su aktivirane i mogu se koristiti na poslužitelju.

Klijent će odmah instalirati nove verzije, izdanja, modifikacije ili ispravke koda ("popravke") ILMT-a koje izda IBM. Klijent će se pretplatiti na obavijesti IBM podrške putem <https://www.ibm.com/support/mynotifications> kako bi primao obavijesti kada takvi popravci postanu dostupni.

Klijent neće mijenjati, modificirati, izostaviti, izbrisati ili na bilo koji drugi način krivotvoriti bilo izravno ili posredno i) ILMT podatke/logove praćenja, ii) ILMT Program ili iii) Izvještaje o praćenju koje Klijent šalje IBM-u ili neovisnom revizoru. Prethodno se ne odnosi na promjene, modifikacije ili ažuriranja ILMT-a koje je izričito osigurao IBM, uključujući i putem obavijesti.

Klijent će dodijeliti osobu u organizaciji Klijenta koja će imati ovlaštenje za upravljanje i brzo rješavanje pitanja o Izvještajima o praćenju ili o nedosljednostima u sadržaju izvještaja, licencnih ovlaštenja ili ILMT konfiguracije; i odmah poslati narudžbu IBM-u ili IBM-ovom preprodavaču Klijenta ako izvještaji pokazuju upotrebu EP-a iznad razine ovlaštenja Klijenta. Pokrivenost IBM-ovom Pretplatom i podrškom za softver i Izabranom podrškom naplaćivat će se od datuma kad je Klijent premašio razinu ovlaštenja Klijenta.

## 2. Jamstva

Osim ako IBM ne odredi drugačije, sljedeća jamstva primjenjuju se samo u zemlji kupovine.

Jamstvo za IBM-ov program navedeno je u njegovom ugovoru o licenci.

IBM jamči da će pružati IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver i Izabranu podršku, Cloud usluge i Usluge uređaja uz komercijalno prihvatljivu pažnju i stručnost kako je opisano u ovom Ugovoru, Prilogu i TD-u. Ova jamstva prestaju kad završi takva podrška ili usluga.

IBM jamči da je IBM-ova Strojna komponenta Uređaja koji se koristi u navedenoj operativnoj okolini u skladu s njenim službenim objavljenim specifikacijama. Jamstveni period za IBM-ovu Strojnu komponentu Uređaja je fiksni period koji počinje na datum instalacije (zvan i "Datum početka jamstva") naveden u Transakcijskom dokumentu. Ako IBM-ova Strojna komponenta Uređaja u jamstvenom periodu ne funkcionira na zajamčeni način i IBM je ne može ili i) popraviti ili ii) zamijeniti drugom koja je funkcionalno barem ekvivalentna, Klijent je može vratiti strani od koje ju je nabavio i dobiti povrat.

**IBM ne jamči neprekidan rad EP-a ili rad bez pogrešaka niti da će IBM ispraviti sve greške ili spriječiti prekide rada koje uzrokuje treća strana ili spriječiti neovlašteni pristup treće strane EP-u. Ova jamstva su jedina IBM-ova jamstva i zamjenjuju sva druga jamstva, uključujući implicitna jamstva ili uvjete zadovoljavajuće kvalitete, tržišnog potencijala, nepovređivanja i prikladnosti za određenu svrhu. IBM-ova jamstva neće se primjenjivati ako je došlo do pogrešne upotrebe, izmjene, oštećenja koje nije uzrokovao IBM, nepridržavanja IBM-ovih uputa odnosno ako je tako navedeno u Prilogu ili u TD-u. Osim ako nije drugačije navedeno u Prilogu ili TD-u, IBM pruža EP-ove koji nisu IBM-ovi bez jamstava bilo koje vrste. Treće strane pružaju usluge i licencirane proizvode izravno Klijentu, po vlastitim ugovorima. Treća strana može Klijentu dati svoja vlastita jamstva. IBM će navesti IBM-ove EP-ove za koje ne daje jamstvo.**

### **3. Programi i IBM-ova Pretplata i podrška za softver**

IBM-ovi Programi stečeni pod ovim Ugovorom podložni su IBM-ovom Međunarodnom ugovoru o licenci programa (IPLA), uključujući dokumentaciju s Informacijama o licenci (LI).

Program može uključivati sljedeće, uključujući original i cjelovite ili djelomične kopije: 1) strojno čitljive instrukcije i podatke, 2) komponente, 3) audio-vizualni sadržaj (na primjer slike, tekst ili snimke), 4) pridružene licencne materijale i 5) dokumente ili ključeve korištenja licence i dokumentaciju.

S izuzetkom određenih Programa koje IBM označi kao specifične za određenu platformu ili operativni sustav, Klijent može koristiti i instalirati Programe na bilo kojem komercijalno dostupnom nacionalnom jeziku, za bilo koju platformu ili operativni sustav koji IBM omogućuje, do razine Klijentovih ovlaštenja.

Za dobivanje dodatnih ovlaštenja za korištenje Programa pod ovim Ugovorom, Klijent je već morao nabaviti kod Programa.

#### **3.1 Jamstvo povrata novca**

"Jamstvo povrata novca" koje sadrži IPLA primjenjuje se samo kada Klijent prvi puta pribavi licencu za IBM-ov Program pod ovim Ugovorom ili bilo kojim drugim važećim ugovorom. Ako je licenca IBM-ovog Programa za fiksno početno razdoblje uz mogućnost obnavljanja ili za početno Obvezujuće razdoblje, Klijent može ostvariti povrat samo ako Klijent vrati Program i njegov PoE unutar prvih 30 dana tog početnog razdoblja. IPLA "jamstvo povrata novca" se ne odnosi na Uređaje ili Cloud usluge.

#### **3.2 Sukob između ovog Ugovora i IPLA**

Ako postoji sukob između uvjeta u ovom Ugovoru, uključujući njegove Priloge i TD-ove, i uvjeta u IPLA-u, uključujući njegove Informacije o licenci, uvjeti u ovom Ugovoru prevladavaju. IPLA i njegovi LI-ovi su dostupni na Internetu na <https://www.ibm.com/software/sla>.

#### **3.3 IBM-ovi Zamjenski programi i Konkurentski zamjenski programi**

Licence za određene Programe koji zamjenjuju kvalificirane IBM-ove Programe ili kvalificirane Programe koji nisu IBM-ovi mogu se nabaviti po nižoj naknadi. Klijent pristaje na to da se otkazuje njegovo korištenje zamijenjenih Programa kada instalira zamjenske Programe.

#### **3.4 Mjesečne licence**

Programi s mjesečnim licencama (ML Programi) su IBM-ovi Programi koji se pružaju Klijentu na temelju mjesečne naknade za licencu. Mjesečne licence imaju trajanje koje počinje na datum kada IBM prihvati narudžbu Klijenta i nastavlja se u periodu tijekom kojeg je Klijent preuzeo obvezu plaćanja IBM-u (Obvezujuće razdoblje) kako je navedeno u TD-u. Klijent može raskinuti tekuće Obvezujuće razdoblje prije datuma završetka putem pisane obavijesti IBM-u 30 dana unaprijed i dobit će razmjerni povrat unaprijed plaćenog iznosa za cijele mjesece preostalog razdoblja.

#### **3.5 Licence s fiksnim trajanjem**

Licence s fiksnim trajanjem imaju trajanje koje počinje na datum kada je IBM primio narudžbu Klijenta; na kalendarski dan koji slijedi nakon isteka prethodnog Fiksnog trajanja; ili na datum Obljetnice. Licenca s fiksnim trajanjem odnosi se na konačno razdoblje koje je naveo IBM u TD-u. Klijent može raskinuti tekuću Licencu s fiksnim trajanjem prije datuma završetka putem pisane obavijesti IBM-u 30 dana unaprijed i dobit će razmjerni povrat unaprijed plaćenog iznosa za cijele mjesece preostalog razdoblja.

#### **3.6 Token licence**

EP-ovima koji su Odabrani token proizvodi (Eligible Token Products - ETP-ovi) dodjeljuje se Vrijednost tokena. Ako ukupni Tokeni potrebni za sve ETP-ove koji se istovremeno koriste ne premašuje broj Tokena odobrenih u PoE-ovima Klijenta, Klijent može koristiti Token (Tokene) za jedan ETP ili za kombinaciju ETP-ova.

Da bi mogao premašiti trenutna odobrenja Tokena ili koristiti Odabrani token proizvod koji nije odobren, Klijent mora steći odgovarajuće dodatne Tokene i odobrenja.

ETP-ovi mogu sadržavati uređaj za onemogućavanje koji će onemogućiti njihovu upotrebu na kraju Fiksnog trajanja. Klijent potvrđuje da neće neovlašteno dirati taj uređaj za onemogućavanje i poduzet će mjere opreza kako bi se izbjegao gubitak podataka.

#### **3.7 CEO (Complete Enterprise Option) Kategorije proizvoda**

IBM može ponuditi zbirke EP-ova na temelju broja korisnika, podložno ograničenju minimalnog početnog broja korisnika (CEO kategorija proizvoda). Za svoju prvu (primarnu) CEO kategoriju proizvoda, Klijent



mora nabaviti licence za sve korisnike u Poduzeću kojima je dodijeljen stroj koji može kopirati ili koristiti Program ili proširiti njegovu upotrebu u CEO kategoriji proizvoda. Za svaku dodatnu (sekundarnu) CEO kategoriju proizvoda, Klijent mora ispuniti odgovarajući zahtjev minimalne početne naručene količine, ali ne mora nabaviti licence za sve korisnike u Poduzeću kojima je dodijeljen stroj koji može kopirati, koristiti ili proširiti upotrebu Programa u CEO kategoriji proizvoda.

Bilo koje instalacije bilo koje komponente CEO kategorije proizvoda mogu izvesti i koristiti samo korisnici za koje su pribavljene licence. Svi Programi na strani klijenta (korišteni na uređaju krajnjeg korisnika za pristupanje Programu na poslužitelju) moraju biti pribavljeni iz iste CEO kategorije proizvoda kao i Program poslužitelja kojem pristupaju.

### **3.8 IBM-ova Pretplata i podrška za softver**

IBM pruža IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver za svaki IBM-ov program licenciran pod IPLA-om.

IBM-ova Pretplata i podrška za softver počinje s datumom nabave IBM-ovog Programa i završava na zadnji dan odgovarajućeg mjeseca u sljedećoj godini, osim ako je datum nabave prvi dan u mjesecu, kada pokrivenost završava na zadnji dan u mjesecu, 12 mjeseci od nabave.

Tijekom trajanja IBM-ove Pretplate i podrške za softver, IBM pruža ispravke grešaka i ograničenja, zaobilazna rješenja i bilo koje nove verzije, izdanja ili ažuriranja koja su opće dostupna od IBM-a. Jednom kad Klijent dozvoli istek IBM-ove Pretplate i podrške za softver, ove pogodnosti više neće biti dostupne Klijentu iako su bile dostupne tijekom aktivne IBM-ove Pretplate i podrške za softver, a Klijent ih nije iskoristio.

Tijekom aktivne IBM-ove Pretplate i podrške za softver, IBM pruža Klijentu pomoć kod i) rutinskih, kratkih pitanja o instalaciji i upotrebi (how-to) i ii) pitanja vezana uz kod (zajedno "Podrška"). Detalje pogledajte u Priručniku za IBM-ovu softversku podršku na <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>. Podrška za određenu verziju ili izdanje IBM-ovog Programa dostupna je samo dok IBM ne povuče Podršku za tu verziju ili izdanje IBM-ovog Programa. Kada se povuče Podrška, Klijent mora nadograditi IBM-ov program na podržanu verziju ili izdanje da bi i dalje dobivao Podršku. Politika IBM-ovog "Životnog ciklusa softverske podrške" dostupna je na <https://www.ibm.com/software/support/lifecycle>.

Za izabrane verzije ili izdanja Programa navedenih u Priručniku za IBM-ovu softversku podršku, nakon povlačenja podrške za te verzije ili izdanja ako Klijent ima tekuću aktivnu Pretplatu i podršku za softver za te Programe, IBM će pružiti Klijentu pomoć kod i) rutinskih, kratkih pitanja o instalaciji i upotrebi (how-to) i ii) pitanja vezanih uz kod. Međutim, u takvim slučajevima, IBM će pružiti samo postojeće zakrpe i popravke koda i neće razvijati ili osigurati nove zakrpe ili popravke za te verzije ili izdanja.

Ako Klijent izabere nastavak IBM-ove Pretplate i podrške za softver za IBM-ov Program na određenoj Lokaciji klijenta, Klijent mora održavati IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver za sve upotrebe i instalacije IBM-ovog Programa na toj Lokaciji.

Ako Klijent zatraži obnavljanje IBM-ove Pretplate i podrške za softver koja istječe uz manji obujam upotrebe i instalacija IBM-ovog Programa od onog u periodu koji je istekao, Klijent mora dostaviti izvještaj koji potvrđuje upotrebu i instalaciju IBM-ovog Programa i možda će trebati dostaviti druge informacije za provjeru usklađenosti.

Klijent neće koristiti pogodnosti IBM-ove Pretplate i podrške za softver za IBM-ove Programe za koje Klijent nije u cijelosti platio IBM-ovu Pretplatu i podršku za softver. U suprotnom, Klijent mora nabaviti ponovno uspostavljanje IBM-ove Pretplate i podrške za softver koje je dostatno za pokrivanje takve neovlaštene upotrebe po tada aktualnim IBM-ovim cijenama.

### **3.9 Izabrana podrška**

Izabrana podrška može biti dostupna za (i) Programe koji nisu IBM-ovi ili za (ii) Programe licencirane pod IBM-ovim Ugovorom o licenci za programe bez jamstva (zajedno "Izabrani programi").

Odlomak o IBM-ovoj Pretplati i podršci za softver naveden iznad primjenjuje se na Izabrane programe pod Izabranom podrškom, osim što 1) IBM može pomoći Klijentu kod dizajniranja i razvoja aplikacija na temelju razine pretplate Klijenta; 2) ne primjenjuje se IBM-ova politika "Životni ciklus softverske podrške" i 3) IBM ne pruža nove verzije, izdanja ili ažuriranja.

IBM ne daje licence prema ovom Ugovoru za Izabrane programe.

## 4. Uređaji

Uređaj je EP, koji se sastoji od bilo koje kombinacije programskih komponenata, strojnih komponenata (MC-ova) i primjenjivih komponenata strojnog koda, koji su zajedno ponuđeni kao jedna ponuda namijenjena za određenu funkciju. Osim ako nije drugačije propisano, odredbe koje se odnose na Program također se primjenjuju na Programsku komponentu Uređaja. Klijent neće koristiti komponentu Uređaja neovisno o Uređaju čiji je dio

Svaki se Uređaj proizvodi iz dijelova koji mogu biti novi ili korišteni i u nekim je slučajevima moguće da su Uređaj ili njegovi zamjenski dijelovi već bili instalirani. Bez obzira na to, primjenjuju se IBM-ovi jamstveni uvjeti.

Za svaki Uređaj IBM snosi rizik gubitka ili oštećenja do trenutka kada se Uređaj dostavi prijevozniku kojeg je odredio IBM radi otpreme Klijentu ili na lokaciju određenu od strane Klijenta. Nakon toga, Klijent preuzima rizik. Svaki Uređaj je pokriven osiguranjem, koje ugovara i plaća IBM za Klijenta, koje pokriva razdoblje dok se Uređaj ne dostavi Klijentu ili na lokaciju određenu od strane Klijenta. U slučaju gubitka ili oštećenja, Klijent mora i) prijaviti gubitak ili oštećenje IBM-u u pisanom obliku unutar 10 radnih dana od dostave i ii) slijediti postupak za prijavu štete.

Kada Klijent kupuje Uređaj izravno od IBM-a, IBM prenosi pravo vlasništva Strojne komponente na Klijenta ili, ako je primjenjivo, na Klijentovog zakupodavca nakon plaćanja svih dospjelih iznosa, osim u Sjedinjenim Državama gdje se pravo vlasništva prenosi po otpremi. Za nadogradnju stečenu za Uređaj, IBM zadržava prijenos vlasništva MC-a dok IBM ne primi plaćanje svih obveza i sve uklonjene dijelove koji postaju IBM-ovo vlasništvo.

Ako je IBM odgovoran za instalaciju, Klijent će omogućiti instalaciju u roku 30 kalendarskih dana od otpreme inače se mogu primijeniti dodatne naknade. Klijent će odmah instalirati ili će omogućiti IBM-u da instalira obvezne inženjerske promjene. Klijent instalira Uređaj koji postavlja Klijent prema uputama koje dolaze s Uređajem.

Komponenta strojnog koda odnosi se na računalne instrukcije, popravke, zamjene i povezane materijale, poput podataka i lozinki na koje se ista oslanja, koji se daju, koriste ili generiraju sa Strojnom komponentom, a omogućuju rad procesora Strojne komponente, pohranu ili druge funkcionalnosti kako je navedeno u pripadnim specifikacijama. Klijentovo prihvaćanje ovog Ugovora uključuje prihvaćanje IBM-ovih ugovora o licenci za Strojni kod koji se pruža uz Uređaj. Komponenta strojnog koda se licencira samo za korištenje čime se omogućuje funkcioniranje Strojne komponente prema njezinim specifikacijama, samo za kapacitet i sposobnosti koje Klijent stječe putem pisane autorizacije dobivene od strane IBM-a. Komponenta strojnog koda zaštićena je autorskim pravom i ona se licencira (ne prodaje se).

### 4.1 Usluge vezane za IBM Uređaje

IBM pruža Usluge za uređaje koje se sastoje od održavanja Stroja i IBM-ove Pretplate i podrške za softver u obliku jedne ponude, kao što je dodatno opisano u Priručniku za podršku Uređaja na <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>.

U kupnju Uređaja uključena je jedna godina Usluga za uređaje, počevši od Datuma početka jamstva navedenog u TD-u. Nakon toga primjenjuju se odredbe automatskog obnavljanja. Sva obnavljanja će se izvoditi tako da se Usluge za uređaje nude na istoj razini usluge, ako je ona dostupna, na koju je Klijent imao pravo tijekom te prve godine. Dijelovi koji su uklonjeni ili zamijenjeni zbog nadogradnje, u sklopu jamstvene usluge ili održavanja su IBM-ovo vlasništvo i morate ih vratiti IBM-u u roku trideset dana. Zamjenski dio preuzima status jamstva ili održavanja zamijenjenog dijela. Kada Klijent vrati Uređaj IBM-u, Klijent će ukloniti sve funkcije koje nisu podržane pod Uslugama za uređaje, na siguran način izbrisati sve podatke i pobrinuti se da je oslobođen svih pravnih ograničenja koja bi mogla spriječiti njegovo vraćanje.

Usluge za uređaje pokrivaju neoštećene i pravilno održavane i instalirane Uređaje koji su korišteni na način koji je odobrio IBM i koji imaju nepromijenjene identifikacijske oznake. Usluge ne pokrivaju promjene, dodatke, pribor, potrošne stavke (na primjer baterije), strukturalne dijelove (kao što su okviri i kućišta) ili kvarove koji nastanu zbog proizvoda za koji IBM nije odgovoran.

## 5. Cloud usluge

Cloud usluge su EP-ovi koje pruža IBM, a dostupni su putem mreže. Cloud usluge nisu Programi, ali će Klijent možda trebati preuzeti softver za omogućavanje korištenja Cloud usluge kako je specificirano u TD-u.



Klijent može pristupati ili koristiti Cloud uslugu samo u okviru stečenih ovlaštenja. Klijent je odgovoran za korištenje Cloud usluga za svakoga tko pristupa Cloud usluzi s korisničkim imenom i lozinkom Klijentovog računa. Cloud usluga se ni u kojoj pravnoj nadležnosti ne smije koristiti za nezakoniti, opsceni, uvredljivi ili prijevorni sadržaj ili radnje, poput zagovaranja ili nanošenja štete, ometanja ili kršenja integriteta ili sigurnosti mreže ili sustava, izbjegavanje filtera sadržaja, slanja neželjenih, uvredljivih ili obmanjujućih poruka, virusa ili štetnog koda ili kršenja prava treće strane. Ako postoji prigovor ili obavijest o kršenju, upotreba se može obustaviti do rješenja te raskinuti ako se hitno ne riješi.

Dodatni uvjeti za Cloud usluge, uključujući uvjete zaštite podataka, mogu se pronaći u Općim uvjetima u okviru Uvjeta upotrebe Cloud usluga. Svaka Cloud usluga opisana je u TD-u. Uvjeti upotrebe i Opisi usluga mogu se vidjeti na <https://www-03.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/sla/saas/>. Cloud usluge su dizajnirane za dostupnost 24/7 (7 dana u tjednu, 24 sata na dan) i podliježu održavanju. Klijent će biti obaviješten o rasporedu održavanja. Tehnička podrška i obveze ostvarenja razine usluge, ako su primjenjive, navedene su u TD-u.

IBM će pružiti objekte, osoblje, opremu, softver i druge resurse potrebne za pružanje Cloud usluga te općenito dostupne upute za korisnike i dokumentaciju za podršku Klijentovog korištenja Cloud usluge. Klijent će osigurati hardver, softver i povezanost za pristupanje i korištenje Cloud usluge, uključujući bilo koje potrebne URL adrese i pridružene certifikate koji su specifični za Klijenta. TD može sadržavati dodatne Klijentove odgovornosti.

Razdoblje pretplate na Cloud uslugu počinje od datuma kad IBM obavijesti Klijenta da mu je omogućen pristup i završava zadnjeg dana u mjesecu navedenog u TD-u. Tijekom razdoblja pretplate na Cloud uslugu Klijent može povećati svoju razinu pretplate za Cloud uslugu, ali je može smanjiti samo na kraju Razdoblja pretplate prilikom obnavljanja.

## Obvezni uvjeti za zemlje (Country Required Terms - CRT-ovi)

### AMERIKA

#### Plaćanje i porezi

*Dodajte nakon prve rečenice prvog odlomka:*

##### **Peru:**

Ako Klijent ne podmiri ove naknade, automatski će se smatrati da Klijent kasni s plaćanjem i na dospjeli iznos obračunat će se kamate od dana kad je dug trebao biti opozvan do dana kad je u cijelosti plaćen, oba dana uključena, po najvišoj kamatnoj stopi koju naplaćuje Banco Central de Reserva del Perú i koja je objavljena u Superintendencia de Banca, Seguros y AFP, a koristi se u ovoj vrsti transakcija, uzimajući u obzir kamate za kompenzaciju kao i kašnjenje podmirenja naknada. Ako se promijene ove kamatne stope, naplatit će se najviše autorizirane kamatne stope za svako razdoblje kašnjenja. Iznos kamata plaća se zajedno s glavnicom, a djelomična plaćanja se trebaju regulirati zakonima pripisivanja odgovornosti sadržanim u Peruanskom građanskom zakoniku (Peruvian Civil Code), posebno u članku 1257.

*Dodajte na kraju prvog odlomka:*

##### **U Sjedinjenim Državama i Kanadi:**

Gdje se porezi temelje na lokacijama koje koriste Cloud uslugu, Klijent ima kontinuiranu obvezu obavještanja IBM-a o takvim lokacijama ako su različite od Klijentove poslovne adrese navedene u odgovarajućem TD-u.

#### Odgovornost i naknada štete

*Umetnite sljedeće odricanje na kraju ovog odjeljka:*

##### **Peru:**

U skladu s Člankom 1328 Peruanskog građanskog zakonika (Peruvian Civil Code), ova ograničenja i izuzeća neće se primjenjivati u slučajevima namjernog protupravnog postupanja ("dolo") ili krajnjeg nemara ("culpa inexcusable").

#### Mjerodavni zakoni i zemljopisni opseg

*Zamijenite izraz "zemlja u kojoj se transakcija izvodi (ili za usluge, zakoni zemlje u kojoj se nalazi Poslovna adresa Klijenta)" s:*

##### **Argentina:**

Republika Argentina.

##### **Brazil:**

Federativna Republika Brazil

##### **Kanada:**

Pokrajina Ontario

##### **Čile:**

Čile

##### **Kolumbija:**

Republika Kolumbija

##### **Ekvador:**

Republika Ekvador

##### **Peru:**

Peru

**Sjedinjene Države, Angvila, Antigva i Barbuda, Aruba, Bahami, Barbados, Bermuda, Bonaire, Britanski Djevičanski Otoci, Kajmanski Otoci, Dominika, Grenada, Gvajana, Jamajka, Montserrat,**

**Saba, Sveti Eustazije, Sveti Kristofor i Nevis, Sveta Lucija, Sveti Martin, Sveti Vincent i Grenadini, Surinam, Tortola, Trinidad i Tobago, Turks i Caicos:**

država New York, Sjedinjene Države

**Urugvaj:**

Urugvaj

**Venezuela:**

Venezuela

*Dodaj sljedeće na kraj drugog odlomka:*

**Argentina:**

Bilo koji postupak vezano za prava, dužnosti i obveze koje proizlaze iz ovog Ugovora će se iznositi na redovnom Trgovačkom sudu (Ordinary Commercial Court) grada "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

**Brazil:**

Svi sporovi koji proizlaze ili se odnose na ovaj Ugovor, uključujući skraćene postupke, će se iznositi i biti isključivo u nadležnosti suda u São Paulou, SP, Brazil.

**Čile:**

Bilo koji sukob, tumačenje ili prekršaj ovog Ugovora koji ne mogu riješiti Stranke potrebno je uputiti u nadležnost redovnih sudova grada i okruga Santiago.

**Kolumbija:**

Sva prava, dužnosti i obveze podliježu sucima Republike Kolumbije.

**Ekvador:**

Bilo koji sukob koji proizlazi ili je vezan za ovaj Ugovor podnosi se sucima za građansko pravo u Quitou i u usmenom skraćenom postupku.

**Peru:**

Neslaganje između strana nastalo tijekom izvođenja, tumačenja ili poštivanja ovog Ugovora, koje se ne može izravno riješiti podnijet će se Sudskoj nadležnosti i kompetencijama Sudaca i Tribunala sudskog okruga 'Cercado de Lima'.

**Urugvaj:**

Neslaganje između strana nastalo tijekom izvođenja, tumačenja ili poštivanja ovog Ugovora, koje strane ne mogu izravno riješiti podnijet će se Sudovima u Montevideu ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

**Venezuela:**

Strane pristaju uputiti Sudovima Metropolitan područja grada Karakasa sukobe koji nastanu između njih, a odnose se na ovaj Ugovor.

## **Opća načela**

*Dodajte nakon četvrtog odlomka sljedeći novi odlomak:*

**Argentina, Čile, Kolumbija, Ekvador, Peru, Urugvaj, Venezuela:**

Ako Klijent pruži ili ovlasti druge za pružanje osobnih podataka u bilo kojem Sadržaju, Klijent izjavljuje da je ili kontrolor podataka ili Klijent, prije pružanja bilo kakvih takvih osobnih podataka ili proširenog korištenja EP-a, upućen da pribavi ili je pribavio pristanak relevantnih kontrolora podataka. Klijent imenuje IBM kao obrađivača koji obrađuje takve osobne podatke. Klijent neće koristiti EP zajedno s osobnim podacima u mjeri u kojoj bi taj čin kršio zakone o zaštiti podataka koji se primjenjuju.

*Izbrišite drugu rečenicu iz devetog odlomka:*

**Argentina, Čile, Kolumbija, Ekvador, Peru, Urugvaj, Venezuela:**

"Svaka kopija ovog Ugovora napravljena na pouzdan način smatra se originalom."

*Izbrišite drugu rečenicu zadnjeg odlomka ("Niti jedna strana neće pokrenuti pravnu radnju koja proizlazi iz Ugovora ili koja se odnosi na ovaj Ugovor, više od dvije godine nakon nastanka uzroka te radnje.") i zamijenite ju sa sljedećom rečenicom:*

**Brazil:**

Niti jedna strana neće pokrenuti pravnu radnju koja proizlazi iz Ugovora ili koja se odnosi na ovaj Ugovor nakon vremenskog ograničenja postavljenog u Člancima 205 i 206 Brazilskog građanskog zakonika, pravo n. 10.406 od 10. siječnja 2002.

**Kanada:**

*Za Provinciju Quebec dodajte sljedeći odlomak:*

Obje strane se slažu da će ovaj dokument biti napisan na engleskom. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **AZIJA PACIFIK**

### **Plaćanje i porezi**

*U zadnjem odlomku uklonite riječ "i" prije "(iv)" i na kraju rečenice dodajte:*

**Indija:**

i (v) pravovremeno evidentirajte točne povrate poreza odbijenog na izvoru (Taxes Deducted at Source - TDS). Ako nije naplaćen bilo koji porez, carina, namet ili naknada ("Porezi") na temelju dokumentacije o izuzeću koju je pribavio Klijent, a porezna uprava naknadno utvrdi da su se navedeni porezi trebali naplatiti, tada je Klijent odgovoran za plaćanje takvih Poreza, uključujući kamate, namete i/ili kazne koje se na njih odnose.

### **Odgovornost i naknada štete**

*U prvom odlomku, na kraju prve rečenice dodajte sljedeće:*

**Australija:**

**(na primjer, bilo da se temelji na ugovoru, deliktu, nemaru, statutu ili drugačije)**

*U prvom odlomku, u drugoj rečenici nakon riječi "posebno" i prije riječi "slučajno" dodajte sljedeće:*

**Filipini:**

**(uključujući nominalnu i primjerenu štetu), moral,**

*Dodajte novi odlomak na kraju prvog odlomka:*

**Australija:**

Tamo gdje IBM krši jamstvo koje nameće Zakon o tržišnom natjecanju i potrošačima iz 2010 (Competition and Consumer Act 2010), IBM-ova odgovornost je ograničena (a) za usluge - na ponovno pružanje usluga ili plaćanje troškova ponovnog pružanja usluga i (b) za robu - popravak ili zamjena robe, nabava ekvivalentne robe ili plaćanje troškova zamjene robe ili popravka robe. Tamo gdje se jamstvo odnosi na pravo prodaje, nesmetanog posjedovanja ili potpunog posjedovanja robe u rasporedu 2 Zakona o tržišnom natjecanju i potrošačima, tada se ne primjenjuju ova ograničenja.

### **Mjerodavni zakoni i zemljopisni opseg**

*U prvoj rečenici drugog odlomka zamijenite izraz, "zemlja u kojoj se izvodi transakcija (ili za usluge, zakoni zemlje u kojoj se nalazi poslovna adresa Klijenta)" s:*

**Kambodža, Laos:**

država New York, Sjedinjene Države

**Australija:**

država ili područje na kojem se izvodi transakcija

**Hong Kong:**

Hong Kong, PUR u Narodnoj Republici Kini

**Koreja:**

Republika Koreja i podliježe Središnjem okružnom sudu u Seoulu (Seoul Central District Court) u Republici Koreji

**Makao:**

Makao, PUR u Narodnoj Republici Kini

**Tajvan:**

Tajvan

*U drugoj rečenici drugog odlomka zamijenite izraz "zemlja u kojoj se izvodi transakcija ili ako se IBM slaže, zemlja u kojoj se proizvod stavlja u proizvodnu upotrebu" s:*

**Hong Kong:**

Hong Kong, PRU u Narodnoj Republici Kini

**Makao:**

Makao, PUR u Narodnoj Republici Kini

**Tajvan:**

Tajvan

*Dodajte kao novi odlomak:*

**Kambodža, Laos, Filipini i Vijetnam:**

Sporovi će se konačno riješiti arbitražom u Singapuru u skladu s Arbitražnim pravilima Singapurskog međunarodnog centra za arbitražu ("SIAC pravila").

**Indija:**

Sporovi će se konačno riješiti u skladu sa Zakonom o arbitraži i nagodbi (The Arbitration and Conciliation Act) iz 1996. tada na snazi, na engleskom jeziku sa sjedištem u Bangaloreu u Indiji. Bit će dodijeljen jedan arbitar ako je sporni iznos manji ili jednak 50 milijuna indijskih rupija, a tri arbitra ako je iznos veći. U slučaju zamjene arbitra, postupak će se nastaviti na stupnju na kojem ga je napustio prethodni arbitar.

**Indonezija:**

Sporovi će se konačno riješiti arbitražom u Džakarti, Indoneziji, u skladu s pravilima Indonezijskog nacionalnog odbora za arbitražu (Badan Arbitrase Nasional Indonesia ili "BANI").

**Malezija:**

Sporovi će se konačno riješiti arbitražom u Kuala Lumpuru u skladu s Arbitražnim pravilima Regionalnog centra za arbitražu u Kuala Lumpuru ("KLRCa pravila").

**Narodna Republika Kina:**

Bilo koja strana ima pravo predati spor Kineskoj međunarodnoj ekonomskoj i trgovinskoj komisiji za arbitražu u Pekingu, PRC, na arbitražu.

**Opća načela**

*U četvrtom odlomku, umetnite u prvu rečenicu nakon "pohraniti";*

**Indija:**

, prenijeti,

*U drugoj rečenici zadnjeg odlomka zamijenite "dva" sa sljedećim:*

**Indija:**

tri

*Dodajte kao novi odlomak:*

**Indonezija:**

Ovaj Ugovor je sklopljen na engleskom i indonezijskom jeziku. U mjeri dozvoljenoj mjerodavnim pravom, engleski prijevod ovog Ugovora će prevladati u slučaju bilo kakvih nedosljednosti ili razlika tumačenja u prijevodu na indonezijski jezik.

**EMEA**

*Dodajte sljedeći odlomak nakon uvodnog odlomka:*

**Italija:**

U skladu s člancima 1341 i 1342 Talijanskog građanskog zakonika, Klijent izričito prihvaća sljedeće članke ovog Ugovora: Opće odredbe – Prihvaćanje uvjeta, Plaćanje i porezi, IBM-ovi poslovni partneri i preprodavači, Odgovornosti i naknada štete, Opća načela, Mjerodavni zakoni i zemljopisni opseg, Odabrani proizvodi, Obnavljanje, Provjera usklađenosti, Programi u virtualizacijskoj okolini (Uvjeti licenciranja podkapaciteta) i Odgovornosti Klijenta vezane uz izvještavanje, Jamstva, Programi i IBM-ova

Pretplata i podrška za softver - Jamstvo povrata novca, Sukob između ovog Ugovora i IPLA, IBM-ovi Zamjenski programi i Konkurentski zamjenski programi, Mjesečne licence, Licence s fiksnim trajanjem, Token licence, CEO (Complete Enterprise Option) Kategorije proizvoda, IBM-ova Pretplata i podrška za softver i Izabrana podrška, Uređaji i Cloud usluge.

#### **Češka Republika:**

Klijent izričito prihvaća uvjete ovog ugovora koji uključuju sljedeće važne komercijalne uvjete: (i) ograničenje i odricanje od odgovornosti za kvarove (Jamstva), (ii) IBM-ovo pravo provjere podataka o Klijentovoj upotrebi i drugih informacija koje utječu na izračun naknada (Provjera usklađenosti), (iii) ograničenje prava Klijenta na odštetu (Odgovornost i naknada štete), (iv) obvezujuće mjere propisa za uvoz i izvoz (Mjerodavni zakoni i zemljopisni opseg), (v) kraća razdoblja ograničenja (Opće odredbe), (vii) izuzeća primjene odredba kod ugovora o pristupanju (Opće odredbe), (vii) prihvaćanje rizika promjene okolnosti (Opće odredbe) i (viii) izuzeće pravila koja dozvoljavaju izuzeće ugovora u slučajevima kada strane ne uspiju postići potpunu suglasnost (Opće odredbe).

#### **Rumunjska:**

Klijent izričito prihvaća sljedeće standardne klauzule koje se mogu smatrati 'neuobičajenim klauzulama' prema odredbama članka 1203 Rumunjskog građanskog zakonika: klauzule 1.2, 1.4 i 1.7. Klijent potvrđuje da je pravilno obaviješten o svim odredbama ovog Ugovora, uključujući gore navedene klauzule, prikladno ih je analizirao i razumio i imao je priliku pregovarati o uvjetima svake klauzule.

### **Plaćanje i porezi**

*Dodajte sljedeće na kraj prve rečenice u prvom odlomku:*

#### **Francuska:**

koji je jednak najnovijoj stopi Europske Središnje Banke plus 10 bodova i dodatne troškove naplate duga u iznosu od četrdeset (40) eura ili, ako ti troškovi premašuju četrdeset eura, dopunsko obeštećenje koje je opravdano u odnosu na potraživani iznos).

#### **Italija:**

koje je dužan platiti temeljem IBM-ove obavijesti Klijentu.

#### **Ukrajina:**

za iznose čije plaćanje kasni od sljedećeg dana nakon datuma dospijeaća do datuma samog plaćanja, proporcionalno podijeljeno za svaki dan kašnjenja, po kamatnoj stopi koja je dvostruko veća od stope popusta utvrđene od strane Nacionalne banke Ukrajine (NBU) tijekom perioda kašnjenja (ne primjenjuje se odlomak 6 članka 232 Trgovačkog zakonika Ukrajine).

*Zamijenite treću rečenicu prvog odlomka sa sljedećim:*

#### **Francuska:**

Iznosi dospijevaju za plaćanje u roku od 10 dana od datuma računa, na račun kojeg navede IBM.

*Dodajte sljedeće na kraj zadnje rečenice prvog odlomka:*

#### **Litva:**

, osim predviđenog pravom.

*Na kraj prvog odlomka dodajte sljedeće:*

#### **Italija:**

U slučaju ne plaćanja ili djelomičnog plaćanja, nakon formalnog postupka kreditnog potraživanja ili sudskog postupka kojeg je pokrenuo IBM, u odstupanju od članka 4 Zakonodavne uredbe br. 231 od 9. listopada 2002. i u skladu s člankom 7 iste Zakonodavne uredbe, IBM će u pisanom obliku obavijestiti Klijenta o kašnjenju dospelog plaćanja putem registrirane, preporučene pošte.

### **Odgovornost i naknada štete**

#### **Francuska, Njemačka, Italija, Malta, Portugal i Španjolska:**

*U prvu rečenicu prvog odlomka umetnite sljedeće nakon riječi "premašuje" i prije riječi "iznose":*

**veći iznos od iznosa €500 000 (petsto tisuća eura) ili**

**Irska i Ujedinjeno Kraljevstvo:**



*U prvoj rečenici prvog odlomka zamijenite izraz "veće od iznosa plaćenih" s:*

**veće od 125% od iznosa plaćenih**

**Španjolska:**

*U prvoj rečenici prvog odlomka zamijeni izraz "izravne štete koju pretrpi Klijent" s:*

**i dokazane štete koju Klijent pretrpi kao izravnu posljedicu IBM-ovog propusta**

**Slovačka:**

*Umetnite nakon prve rečenice prvog odlomka:*

**U skladu s § 379 dopuna Zakona br. 513/1991 Coll Trgovačkog zakonika, koji se odnosi na uvjete vezane za zaključak Ugovora, obje strane izjavljuju da ukupna predvidiva šteta koja može nastati neće premašiti iznos naveden u gornjem odlomku i to je maksimalan iznos za koji odgovoran IBM.**

**Rusija:**

*Umetnite prije zadnje rečenice prvog odlomka:*

**IBM neće biti odgovoran za izgubljenu dobit.**

**Irska i Ujedinjeno Kraljevstvo:**

*U drugoj rečenici prvog odlomka izbrišite:*

**ekonomske**

**Portugal:**

*Zamijenite posljednju rečenicu prvog odlomka s:*

**IBM neće biti odgovoran za neizravne štete, uključujući gubitak dobiti.**

*Zamijenite posljednju rečenicu prvog odlomka s:*

**Belgija, Nizozemska i Luksemburg:**

**IBM neće biti odgovoran za posredne ili posljedične štete, gubitak profita, posla, vrijednosti, prihoda, goodwilla, dobrog glasa ili očekivanih ušteda, za bilo kakva potraživanja treće strane od Klijenta i gubitak (ili oštećenje) podataka.**

**Francuska:**

**IBM neće biti odgovoran za gubitak reputacije, posredne štete ili gubitak profita, posla, vrijednosti, prihoda, ugleda ili očekivanih ušteda.**

**Španjolska:**

**IBM neće biti odgovoran za gubitak reputacije, gubitak profita, posla, vrijednosti, prihoda, ugleda (goodwill) ili očekivanih ušteda.**

**Njemačka:**

*U drugom odlomku zamijenite "i iv) štete koje se ne mogu ograničiti sukladno odredbama mjerodavnog prava" sa sljedećim:*

**i (ii) gubitak ili šteta uzrokovana kršenjem jamstva koje je IBM preuzeo vezano uz bilo koju transakciju u sklopu ovog Ugovora; i (iii) uzrokovana namjerno ili krajnjim nemarom.**

## **Opća načela**

*U šesti odlomak umetnite sljedeću novu rečenicu nakon prve rečenice:*

**Španjolska:**

**IBM će postupati u skladu sa zahtjevima za pristup, ažuriranje ili brisanje kontakt informacija ako se takvi zahtjevi pošalju na adresu: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.**

*Dodajte nakon četvrtog odlomka sljedeće nove odlomke:*

**Zemlje članice EU-a, Island, Lihtenštajn, Norveška, Švicarska i Turska:**

**Ako Klijent pruži ili ovlasti druge za pružanje osobnih podataka u bilo kojem Sadržaju, Klijent izjavljuje da je ili kontrolor podataka ili Klijent, prije pružanja bilo kakvih takvih osobnih podataka ili proširenog korištenja EP-a, upućen da pribavi ili je pribavio pristanak relevantnih kontrolora podataka. Klijent imenuje IBM kao obrađivača koji obrađuje takve osobne podatke. Klijent neće koristiti EP zajedno s osobnim podacima u mjeri u kojoj bi taj čin kršio zakone o zaštiti podataka koji se primjenjuju. IBM će u**

razumnoj mjeri surađivati s Klijentom u njegovom ispunjenju svih zakonskih zahtjeva, uključujući i pružanje Klijentu pristupa osobnim podacima.

Klijent prihvaća da IBM može prenijeti Klijentove osobne podatke izvan granica države, što uključuje i prijenos izvan Europskog ekonomskog područja. Ako je Cloud usluga uključena u IBM-ov certifikat za Privacy Shield naveden na [http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy\\_shield.html](http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy_shield.html) i Klijent želi koristiti hosting Cloud usluge u centru podataka koji se nalazi u Sjedinjenim Državama, Klijent se može osloniti na taj certifikat za prijenos osobnih podataka izvan EEA. Alternativna mogućnost je da strane ili njihova odgovarajuća povezana društva sklope posebne standardne, nemodificirane ugovore na temelju EU Modela klauzula u svojim odgovarajućim ulogama u skladu s EK Odlukom 2010/87/EU (i povremenim dopunama i izmjenama iste) uz uklanjanje opcijskih klauzula. Ako IBM promijeni način obrade ili zaštite osobnih podataka u sklopu Cloud usluge i zbog te promjene Klijent prestane biti u skladu sa zakonima o zaštiti podataka, Klijent može otkazati dotičnu Cloud uslugu dostavljanjem pisane obavijesti IBM-u unutar trideset dana od IBM-ove obavijesti o promjeni.

*Dodajte na kraj zadnjeg odlomka:*

#### **Češka Republika:**

U skladu s Člankom 1801 Zakona 89/2012 Coll., ("Građanski zakonik"), Članak 1799 i Članak 1800 Građanskog zakonika s dopunama ne primjenjuju se na transakcije obuhvaćene ovim Ugovorom. Strane isključuju primjenu Odjeljka 1740 (3) i Odjeljka 1751 (2) Građanskog zakonika, koji osiguravaju sklapanje Ugovora čak i kad nedostaje potpuna kompatibilnost izražene namjere tih strana. Klijent prihvaća rizik promjene okolnosti u skladu s Člankom 1765 Građanskog zakonika.

*U zadnjem odlomku izbrišite sljedeću rečenicu:*

#### **Bugarska, Hrvatska, Rusija, Srbija i Slovenija:**

Niti jedna strana neće pokrenuti pravnu radnju koja proizlazi iz Ugovora ili koja se odnosi na ovaj Ugovor, više od dvije godine nakon nastanka uzroka te radnje.

*U zadnjem odlomku dodajte na kraj druge rečenice:*

#### **Litva:**

, osim predviđenog pravom.

*U zadnjem odlomku, drugoj rečenici, zamijenite riječ "dva" s:*

#### **Latvija, Poljska i Ukrajina:**

tri

#### **Slovačka:**

četiri

*U zadnjem odlomku na kraj sljedeće rečenice dodajte: "Ugovorne strane nisu odgovorne za neispunjavanje nenovčanih obveza ako su uzrok tome događaji koji su izvan njihove kontrole":*

#### **Rusija:**

, uključujući, ali ne ograničavajući se na potrese, poplave, požare, događaje izvan kontrole čovjeka (ne uključujući štrajkove zaposlenika bilo koje strane), ratove, vojne akcije, embarga, blokade, međunarodne ili državne sankcije i čineve autoriteta u odgovarajućoj nadležnosti.

#### **Mjerodavni zakoni i zemljopisni opseg**

*U prvoj rečenici drugog odlomka zamijenite izraz, "zemlja u kojoj se izvodi transakcija (ili za usluge, zakoni zemlje u kojoj se nalazi poslovna adresa Klijenta)" s:*

**Albanija, Armenija, Azerbajdžan, Bjelorusija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Hrvatska, Bivša Jugoslavenska Republika Makedonija, Gruzija, Mađarska, Kazakstan, Kirgistan, Moldova, Crna Gora, Rumunjska, Srbija, Tadžikistan, Turkmenistan, Ukrajina i Uzbekistan:**

Austrija

**Alžir, Andora, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Cape Verde, Srednjoafrička Republika, Čad, Komori, Republika Kongo, Džibuti, Demokratska Republika Kongo, Ekvatorijalna Gvineja, Francuska Gvajana, Francuska Polinezija, Gabon, Gvineja, Gvineja Bisau, Obala Bjelokosti, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritanija, Mauricijus, Majote, Maroko, Nova Kaledonija, Niger, Reunion, Senegal, Sejšeli, Togo, Tunis i Wallis i Futuna:**

Francuska

**Angola, Bahrein, Bocvana, Egipat, Eritreja, Etiopija, Gambija, Gana, Jordan, Kenija, Kuvajt, Liberija, Malavi, Malta, Mozambik, Nigerija, Oman, Pakistan, Katar, Ruanda, Sveti Toma i Princip, Saudijska Arabija, Sijera Leone, Somalija, Tanzanija, Uganda, Ujedinjeni Arapski Emirati, Ujedinjeno Kraljevstvo, Zapadna Obala/Gaza, Jemen, Zambija i Zimbabve:**

Engleska

**Estonija, Latvija i Litva:**

Finska

**Lihtenštajn:**

Švicarska

**Rusija:**

Rusija

**Južna Afrika, Namibija, Lesoto i Svazi:**

Južnoafrička Republika

**Španjolska:**

Španjolska

**Švicarska:**

Švicarska

**Ujedinjeno Kraljevstvo:**

Engleska

*[Dodajte na kraj drugog odlomka:](#)*

**Albanija, Armenija, Azerbajdžan, Bjelorusija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Hrvatska, Bivša Jugoslavenska Republika Makedonija, Gruzija, Mađarska, Kazakstan, Kosovo, Kirgistan, Moldova, Crna Gora, Rumunjska, Rusija, Srbija, Tadžikistan, Turkmenistan, Ukrajina i Uzbekistan:**

Sve sporove koji proizlaze iz ovog Ugovora konačno će riješiti Međunarodni arbitražni centar Austrijske federalne gospodarske komore (Arbitražno tijelo), prema Pravilima o arbitraži navedenog Arbitražnog centra (Bečka pravila) u Beču, Austrija, s engleskim kao službenim jezikom, od strane tri nepristrana arbitra imenovana u skladu s Bečkim pravilima. Svaka strana će imenovati jednog arbitra, koji će zajednički imenovati neovisnog predsjednika unutar 30 dana, inače će u protivnom predsjednika imenovati Arbitražno tijelo u skladu s Bečkim pravilima. Arbitri neće imati ovlast dosuđivati naknadu štete koja je isključena ovim Ugovorom niti naknadu štete čiji iznos prekoračuje ograničenja sadržana u ovom Ugovoru, a niti izricati privremene mjere. Ništa u ovom Ugovoru ne sprječava bilo koju stranu da pokrene sudske postupke radi (1) ishođenja privremene ili prethodne mjere potrebne da spriječi ozbiljnu povredu prava ili kršenje odredbi o povjerljivosti ili odredbi o pravima intelektualnog vlasništva, ili (2) utvrđivanja valjanosti autorskog prava, patenta ili žiga čiji je nositelj ugovorna strana ili njeno društvo Poduzeća ili ugovorna strana ili njeno društvo Poduzeća tvrdi da je njihov nositelj, ili (3) naplate duga u iznosima manjim od 500 000,00 američkih dolara.

**Estonija, Latvija i Litva:**

Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora konačno će se riješiti u Arbitražnom institutu Finske gospodarske komore (FAI) (Arbitražno tijelo), prema Pravilima arbitraže Finske gospodarske komore (Pravila), u Helsinkiju, Finska, s engleskim kao službenim jezikom, uz prisustvo tri nepristrana arbitra imenovana u skladu s tim Pravilima. Svaka strana će imenovati jednog arbitra i oni će zajednički imenovati nezavisnog predsjednika unutar 30 dana ili će predsjednika imenovati Arbitražno tijelo u skladu s Pravilima. Arbitri neće imati ovlaštenje dodijeliti oslobođanje po nalogu ili odštete koje su isključene u ovom Ugovor ili premašuju ograničenja navedena u njemu. Ništa u ovom Ugovoru neće spriječiti bilo koju stranu da pribjegne sudskom postupku za (1) privremeno olakšanje radi sprječavanja bitne presude ili kršenja povjerljivih odredbi ili prava intelektualnog vlasništva ili (2) utvrđivanje valjanosti ili vlasništva bilo kojeg autorskog prava, patenta ili zaštitnog znaka koji je u vlasništvu ili koji potražuje strana ili njezino Poduzeće ili (3) naplatu duga u iznosima manjim od 500 000,00 američkih dolara.

**Afganistan, Angola, Bahrein, Bocvana, Burundi, Zelenortska Republika, Džibuti, Egipat, Eritreja, Etiopija, Gambija, Gana, Irak, Jordan, Kenija, Kuvajt, Libanon, Liberija, Libija, Madagaskar, Malavi, Mauricijus, Mozambik, Nigerija, Oman, Pakistan, Palestinski Teritorij, Katar, Ruanda, Sveti Toma i**

**Princip, Saudijska Arabija, Sejšeli, Sijera Leone, Somalija, Južni Sudan, Tanzanija, Uganda, Ujedinjeni Arapski Emirati, Zapadna Sahara, Jemen, Zambija i Zimbabve:**

Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora konačno će se riješiti na Londonskom sudu za međunarodnu arbitražu (LCIA) (Arbitražno tijelo), prema LCIA Pravilima arbitraže (Pravila), u Londonu, UK, s engleskim kao službenim jezikom, uz prisustvo tri nepristrana arbitra imenovana u skladu s Pravilima. Svaka strana će imenovati jednog arbitra i oni će zajednički imenovati nezavisnog predsjednika unutar 30 dana ili će predsjednika imenovati Arbitražno tijelo u skladu s Pravilima. Arbitri neće imati ovlaštenje dodijeliti oslobađanje po nalogu ili odštete koje su isključene u ovom Ugovoru ili premašuju ograničenja navedena u njemu. Ništa u ovom Ugovoru neće spriječiti bilo koju stranu da pribjegne sudskom postupku za (1) privremeno olakšanje radi sprječavanja bitne presude ili kršenja povjerljivih odredbi ili prava intelektualnog vlasništva ili (2) utvrđivanje valjanosti ili vlasništva bilo kojeg autorskog prava, patenta ili zaštitnog znaka koji je u vlasništvu ili koji potražuje strana ili njezino Poduzeće ili (3) naplatu duga u iznosima manjim od 500 000,00 američkih dolara.

**Alžir, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Srednjoafrička Republika, Čad, Republika Kongo, Demokratska Republika Kongo, Ekvatorijalna Gvineja, Francuska Gvajana, Francuska Polinezija, Gabon, Gvineja, Gvineja Bisau, Obala Bjelokosti, Mali, Mauritanija, Maroka, Niger, Senegal, Togo i Tunis:**

Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora konačno će se riješiti na ICC Međunarodnom sudu za arbitražu u Parizu (Arbitražno tijelo), prema njegovim pravilima arbitraže (Pravila), u Parizu, Francuska, s francuskim kao službenim jezikom, uz prisustvo tri nepristrana arbitra imenovana u skladu s Pravilima. Svaka strana će imenovati jednog arbitra i oni će zajednički imenovati nezavisnog predsjednika unutar 30 dana ili će predsjednika imenovati Arbitražno tijelo u skladu s Pravilima. Arbitri neće imati ovlaštenje dodijeliti oslobađanje po nalogu ili odštete koje su isključene u ovom Ugovoru ili premašuju ograničenja navedena u njemu. Ništa u ovom Ugovoru neće spriječiti bilo koju stranu da pribjegne sudskom postupku za (1) privremeno olakšanje radi sprečavanja bitne predrasude ili kršenja povjerljivih odredbi ili prava intelektualnog vlasništva ili (2) utvrđivanje valjanosti ili vlasništva bilo kojeg autorskog prava, patenta ili zaštitnog znaka koji je u vlasništvu ili koji potražuje strana ili njezino Poduzeće ili (3) naplatu duga u iznosima manjim od 250 000,00 američkih dolara.

**Južna Afrika, Namibija, Lesoto i Svazi:**

Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora konačno će se riješiti u Udruzi za arbitražu Južne Afrike (AFSA) (Arbitražno tijelo), prema Pravilima arbitraže AFSA-a (Pravila), u Johannesburgu, Južna Afrika, s engleskim kao službenim jezikom, uz prisustvo tri nepristrana arbitra imenovana u skladu s Pravilima. Svaka strana će imenovati jednog arbitra i oni će zajednički imenovati nezavisnog predsjednika unutar 30 dana ili će predsjednika imenovati Arbitražno tijelo u skladu s Pravilima. Arbitri neće imati ovlaštenje dodijeliti oslobađanje po nalogu ili odštete koje su isključene u ovom Ugovoru ili premašuju ograničenja navedena u njemu. Ništa u ovom Ugovoru neće spriječiti bilo koju stranu da pribjegne sudskom postupku za (1) privremeno olakšanje radi sprečavanja bitne predrasude ili kršenja povjerljivih odredbi ili prava intelektualnog vlasništva ili (2) utvrđivanje valjanosti ili vlasništva bilo kojeg autorskog prava, patenta ili zaštitnog znaka koji je u vlasništvu ili koji potražuje strana ili njezino Poduzeće ili (3) naplatu duga u iznosima manjim od 250 000,00 američkih dolara.

*Dodajte na kraj drugog odlomka:*

**Andora, Austrija, Belgija, Cipar, Francuska, Njemačka, Grčka, Izrael, Italija, Luksemburg, Nizozemska, Poljska, Portugal, Južna Afrika, Namibija, Lesoto, Svazi, Španjolska, Švicarska, Turska i Ujedinjeno Kraljevstvo:**

Svi sporovi će se iznositi pred i podliježu isključivo nadležnosti sljedećih sudova odgovarajuće nadležnosti:

**Andora:**

Trgovački sud u Parizu.

**Austrija:**

sud u Beču, Austrija (uže područje grada).

**Belgija:**

sudovi u Bruxellesu.

**Cipar:**

odgovarajući sud u Nikoziji.

**Francuska:**

Trgovački sud u Parizu.

**Njemačka:**

sudovi u Stuttgartu.

**Grčka:**

odgovarajući sud u Ateni.

**Izrael:**

sudovi u Tel Avivu-Jaffi.

**Italija:**

sudovi u Milanu.

**Luksemburg:**

sudovi u Luksemburgu.

**Nizozemska:**

sudovi u Amsterdamu.

**Poljska:**

sudovi u Varšavi.

**Portugal:**

sudovi u Lisabonu.

**Španjolska:**

sudovi u Madridu.

**Švicarska:**

sudovi u Zürichu.

**Turska:**

središnji (Çağlayan) sudovi u Istanbulu i Izvršni direktorati u Istanbulu, Republika Turska.

**Ujedinjeno Kraljevstvo:**

engleski sudovi.

**Jamstva**

*Dodajte za sve zemlje Zapadne Europe nakon četvrtog odlomka:*

Jamstvo za IBM-ove strojne komponente Uređaja nabavljene u Zapadnoj Europi bit će važeće i primjenjivo u svim zemljama Zapadne Europe, pod uvjetom da su IBM-ove strojne komponente Uređaja oglašene i dostupne u tim zemljama. Za potrebe ovog odlomka, "Zapadna Europa" označava Andoru, Austriju, Belgiju, Bugarsku, Hrvatsku, Cipar, Češku Republiku, Dansku, Estoniju, Finsku, Francusku, Njemačku, Grčku, Mađarsku, Island, Irsku, Italiju, Latviju, Lihtenštajn, Litvu, Luksemburg, Maltu, Monako, Nizozemsku, Norvešku, Poljsku, Portugal, Rumunjsku, San Marino, Slovačku, Sloveniju, Španjolsku, Švedsku, Švicarsku, Ujedinjeno Kraljevstvo, Državu Vatikan i sve zemlje koje se naknadno pridruže Europskoj Uniji, počevši od datuma pristupanja.

*U petom odlomku zamijenite drugu rečenicu sa sljedećim:*

**Poljska:**

**Ova jamstva su jedina IBM-ova jamstva i zamjenjuju sva druga jamstva, uključujući prešutna jamstva ili zakonski propisana jamstva ('rękojmia') ili uvjete zadovoljavajuće kvalitete, tržišnog potencijala, nepovredivanja i prikladnosti za određenu svrhu.**

*U petom odlomku, na kraju druge rečenice dodajte sljedeće:*

**Italija:**

**osim predviđenog pravom.**

*U petom odlomku, na kraju četvrte rečenice poslije izraza "bez jamstava bilo koje vrste", umetnite sljedeće:*

**Češka Republika, Estonija i Litva:**

ili odgovornost za kvarove. Strane ovim odbacuju bilo kakvu IBM-ovu odgovornost za kvarove izvan ugovorenih jamstava.

**Uređaji**

*U četvrtom odlomku, u prvoj rečenici dodajte sljedeće nakon teksta "Sjedinjene Države":*

**Portugal, Španjolska, Švicarska i Turska:**

, Portugal, Španjolska, Švicarska i Turska,